

## Grevenmacher, Stadtbefestigung

Der Text zu dem Standort wurde von einem Rechercheteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothee Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

### Texte Standorttafel

**Grevenmacher**, Stadtbefestigung, seit 14. Jahrhundert, Ausbau 15. und 17. Jh.

**Gréiwemaacher**, Stadtbefestigung, zënter dem 14. Jh., Ausbau 15. a 17. Joerhonnert

**Grevenmacher**, Fortifications de la ville, depuis le XIV<sup>e</sup> siècle, extension aux XV<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles

**Grevenmacher**, Town walls, from the 14<sup>th</sup> century, extended 15<sup>th</sup> and 17<sup>th</sup> century

**Grevenmacher**, Stadsversterking, sinds 14<sup>e</sup> eeuw, uitbreiding 15<sup>e</sup> en 17<sup>e</sup> eeuw.

### Texte Langversion

#### ***Grevenmacher, Stadtbefestigung***

Der Stolz einer mittelalterlichen Stadt äußerte sich regelmäßig in einer Stadtmauer mit Toren als beeindruckende Befestigung. Seit dem 14. Jh. bemühte sich die Kleinstadt Grevenmacher (Grafenmacher) um den Bau einer Stadtmauer, nachdem sie im Freiheitsbrief von 1252 Stadtrecht erhalten hatte.

Die Stadtbefestigung mit Ausbau im 15. Jh. und 1646 nach dem Dreißigjährigen Krieg umschloss ein Rechteck von 280 x 250 m. Ein breiter Graben ringsum war mit dem Wasser zweier Bäche gefüllt. Vier Tore, flankiert von mächtigen Turmpaaren, waren über Zugbrücken zugänglich. 27 oder 28 Türme in 40 m Abstand sicherten die Mauer. Die vier Ecktürme, weiter vorspringend, waren ca. 20 m hoch. Von vier weiteren Pforten wurde die „Trierer Pforte“ 1810 als letzte niedergelegt. Der heutige Kirchturm, seit 1782 zu St. Laurentius gehörig, hatte ursprünglich im Zentrum Schutz für den angeschlossenen Herrenhof geboten.

Die Stadtmauer musste 1688 unter dem französischen König Ludwig XIV. endgültig geschleift werden. Als ein Rest ist der nördliche Eckturm, der „Huelen Zant“ aus dem frühen 15. Jh., geblieben. Der Ort, ursprünglich im Besitz des Klosters St. Maximin in Trier und des Trierer Erzbischofs, gehörte seit einem Tauschvertrag von 1153 zur Grafschaft Luxemburg.

#### ***Gréiwemaacher, Stadtbefestigung***

De Stolz vun enger mëttelalterlecher Stad äussert sech reegelméisseg an enger Stadmauer mat Paarten als impressionnant Befestigung. Zënter dem 14. Jh. huet sech d'Klengstad Gréiwemaacher (Grafemaacher) ëm de Bau vun enger Stadmauer beméit, nodeem se am Fräiheetsbréif vun 1252 d' Stadrecht krut.

D' Stadtbefestigung mat dem Ausbau am 15. Jh. an 1646 nom Drëssegjärege Krich huet e Rechteck vun 280 x 250 m ëmschloss. E breede Gruef ronderëm gouf duerch zwou Baache gefëllt. Véier Paarten, op zwou Säite flankéiert vu mächtigen Tiern, waren iwwer Zuchbrécken ze errechen. 27 oder 28 Tiern an engem Ofstand vu 40 m hunn d' Mauere geséichert. Déi véier Ecktiern, déi méi wäit

erausstoungen, waren ca. 20 m héich. Vu véier weidere Paarten gouf d'„Tréierer Paart“ 1810 als lescht ofgerappt. Den haitege Kierchtuerm, deem zënter 1782 zur Kierch St. Laurentius gehéiert, huet ursprüngelech dem Härenhaff direkt derbäi am Zentrum Schutz gebueden.

D'Stadmauer huet 1688 ënner dem franséische Kinnek Louis XIV. endgültig misse geschlänft ginn. Iwwreg bliwwen ass den nördlechen Ecktuerm, den „Huelen Zant“ aus dem fréie 15. Jh. Den Uert huet ursprüngelech dem Klouschter St. Maximin zu Tréier an dem Tréierer Äerzbëschof gehéiert, ma duerch en Tauschvertrag kouw en 1153 an de Besëtz vun der Grofschaft Lëtzebuerg.

### ***Grevenmacher, Fortifications de la ville***

Un rempart, formant avec ses portes une imposante fortification, était souvent le reflet de la fierté d'une ville médiévale. Depuis le XIV<sup>e</sup> siècle, la petite ville de Grevenmacher (Grafenmacher en allemand) cherchait à construire un rempart, après que le droit de cité lui eut été conféré par la charte d'affranchissement de 1252.

Les fortifications de la ville, avec leurs extensions du XV<sup>e</sup> siècle et de 1646, délimitaient après la Guerre de Trente Ans un rectangle de 280 m x 250 m. Les larges douves en ceinture étaient alimentées en eau par deux ruisseaux. Des ponts-levis permettaient d'accéder aux quatre portes, flanquées de puissantes paires de tours. 27 ou 28 tours, distantes de 40 m, protégeaient le rempart. Les quatre tours d'angle, en saillie, mesuraient environ 20 m de hauteur. La « Porte de Trèves » fut la dernière de quatre autres portes à être détruite, en 1810. L'actuel clocher, appartenant à l'église Saint-Laurent depuis 1782, avait initialement offert protection, au centre, pour le domaine seigneurial avoisinant.

Le rempart dut définitivement être rasé en 1688, sous le règne du roi de France Louis XIV. Les vestiges de la tour d'angle nord, appelée « Huelen Zant » (Dent creuse) du début du XV<sup>e</sup> siècle subsiste. Le lieu, à l'origine propriété de l'abbaye Saint-Maximin de Trèves et de l'archevêque de Trèves, appartenait depuis l'acte d'échange de 1153 au comté de Luxembourg.

### ***Grevenmacher, Town walls***

The pride of a medieval city was regularly expressed in the impressive fortifications of the town walls and gates. From the 14<sup>th</sup> century the small town of Grevenmacher (Grafenmacher) took measures to build town walls after it had received its civic charter in the privilege of 1252.

The fortification was extended in the 15<sup>th</sup> century and in 1646 after the Thirty Years War, and enclosed a rectangle measuring 280 x 250 m. A wide ditch around it was fed with water from two streams. Four gates flanked by mighty pairs of towers could be accessed over drawbridges. 27 or 28 towers at intervals of 40 m secured the walls. The four corner towers projected further from the walls and were c. 20 m high. Of four additional gates, the last one, the “Trierer Pforte”, was demolished in 1810. The present church tower, which has been part of St Lawrence's church since 1782, originally provided protection in the centre for the manor house that was attached to it. The town walls finally had to be levelled under the French king Louis XIV in 1688. The remains include the northern corner tower, the “Huelen Zant” from the early 15<sup>th</sup> century. The town originally belonged to the monastery of St Maximin in Trier and the Archbishop of Trier, but passed to the County of Luxembourg after an exchange treaty in 1153.

## **Grevenmacher, Stadsversterking**

Hoe trots een middeleeuwse stad was, was vaak af te leiden uit de aanleg van een indrukwekkende stadsmuur met poorten. Nadat het stadje Grevenmacher (Grafenmacher) in de vrijheidsbrief van 1252 stadsrechten had gekregen, stelde het plaatsje vanaf de 14<sup>e</sup> eeuw alles in het werk om een stadsmuur te bouwen.

De stadsversterking, die in de 15<sup>e</sup> eeuw en in 1646 na de Dertigjarige Oorlog werd uitgebreid, besloeg een rechthoekig terrein van 280 bij 250 m. Er omheen lag een brede gracht die gevoed werd met het water van twee beekjes. Vier poorten, elk geflankeerd door twee enorme torens, hadden ophaalbruggen. Verder was de muur versterkt met 27 of 28 torens op 40 m. afstand van elkaar. De vier hoektorens, die meer naar voren sprongen, waren ongeveer 20 m. hoog. Van vier andere poorten werd de "Trierse Poort" in 1810 als laatste gesloopt. In het centrum bood de huidige kerktoeren, die sinds 1782 deel uit maakt van de Sint Laurentiuskerk, oorspronkelijk bescherming aan het aangrenzende landhuis.

De stadsmuur moest in 1688 onder de Franse koning Lodewijk XIV definitief worden gesloopt. Een stuk van de noordelijke hoektoren, de "Huelen Zant" ("holle tand") uit het begin van de 15<sup>e</sup> eeuw, is bewaard gebleven. Het stadje dat aanvankelijk eigendom was van het klooster St. Maximin in Trier en van de aartsbisschop van Trier, behoorde sinds een uitwisselingsverdrag in 1153 tot het graafschap Luxemburg.

## **Texte leichte Sprache**

### ***E-Grevenmacher, Stadtbefestigung***

Im Jahr 1252 wurde Grevenmacher zur „Stadt“ ernannt.

Auf ihre Stadtmauer war jede Stadt sehr stolz.

Im 14. Jahrhundert begann man in Grevenmacher mit dem Bau einer Stadtmauer. In den nächsten 150 Jahren wurde sie weiter ausgebaut.

Die Stadt lag auf einem Rechteck von 280 x 250 Meter. Rundum war die Stadtmauer. Davor verlief der Wassergraben mit dem Wasser aus zwei Bächen.

Jeder der vier Türme an den Ecken war 20 Meter hoch.

Insgesamt gab es 27 oder 28 Türme zur Verteidigung der Mauer.

Es gab vier Tore mit Türmen. Davor führten Zugbrücken über den Wassergraben.

- **Zugbrücke:** Die Brücke konnte mit einer Kette vor das Tor hochgezogen werden.

Die Stadtmauer musste 1688 auf Befehl der Franzosen zerstört werden.

Von einem Eckturm ist noch ein größerer Rest sichtbar.

### ***E-Gréiwemaacher, Stadtbefestigung***

Am Joer 1252 gouf Gréiwemaacher zur „Stad“ ernannt.

All Stad war ëmmer houfreg op seng Stadmauer.

Am 14. Joerhonnert huet een zu Gréiwemaacher ugefaangen, eng Stadmauer ze bauen. An den nächsten 150 Joer gouf se weider ausgebaut

D’Stad louch op engem Rechteck vun 280 x 250 Meter. Romderëm war d’Stadmauer. Do virdrun ass de Waassergroef verlaf mam Waasser aus zwou Baachen.

Jiddweree vun de véier Tierm un den Ecke war 20 Meter héich.  
Am Ganze gouf et 27 oder 28 Tierm fir d'Verteidigung vun der Mauer.

Et gouf véier Paarte mat Tierm. Déi haten all eng Zuchbréck iwwer de Waassergruef.

- **Zuchbréck:** D'Brécke konnte mat enger Kette virun d'Paart eropgezu ginn.

D'Stadmauer huet 1688 missen op Befehl vun de Fransousen zerstéiert ginn.  
Vun engem Eckturm ass nach e gréissere Rescht ze gesinn.

### ***Grevenmacher, Fortifications de la ville***

En 1252, Grevenmacher obtenait le titre de « ville ».

Toutes les villes étaient très fières de leurs remparts (murs autour de la ville).

Au XIV<sup>e</sup> siècle, la ville de Grevenmacher commençait la construction de ses remparts. Ces remparts ont été agrandis pendant les 150 années suivantes.

La ville occupait un rectangle de 280 sur 250 mètres. Le rempart entourait entièrement la ville.  
Devant le rempart, il y avait des douves, c'est-à-dire un fossé rempli d'eau qui venait de deux ruisseaux.

Chacune des tours dans les angles (coins) mesurait 20 mètres de hauteur.  
Au total, 27 ou 28 tours défendaient les remparts.

Il y avait quatre portes avec des tours. Pour traverser les douves, on utilisait des ponts-levis.

- **Pont-levis :** le pont était équipé d'une chaîne et pouvait être relevé pour bloquer la porte.

Les remparts de la ville ont été détruits en 1688, sur l'ordre des Français.

Il reste encore un grand pan (morceau) d'une tour d'angle (construite dans un angle).

### ***E-Grevenmacher, Town walls***

Grevenmacher received the title of "town" in 1252.

Every town was proud of its town walls.

Grevenmacher began building the town walls in the 14<sup>th</sup> century. They were extended over the next 150 years.

The town had the form of a rectangle measuring 180 x 150 m. The town wall surrounded it. There was a moat in front of it filled with water from two streams.

Each of the towers at the corners were 20 m high.

All told there were 27 or 28 towers to defend the walls.

There were four gates with towers. In front of them drawbridges provided access over the moat.

- **Drawbridge:** the bridge could be pulled up by means of a chain in front of the gate.

In 1688 the walls had to be destroyed on the orders of the French.  
Substantial remains of one of the corner towers have survived.

### ***Grevenmacher, Stadsversterking***

In 1252 werd Grevenmacher een "stad".

Elke stad was erg trots op haar stadsmuur.

In de 14<sup>e</sup> eeuw werd in Grevenmacher dan ook begonnen met de bouw van een stadsmuur. In de volgende 150 jaar werd hij verder uitgebouwd.

De stad lag op een rechthoekig gebied van 280 bij 250 meter. Rondom was de stadsmuur. Daarvóór liep de gracht met water uit twee beken.

Elk van de vier torens op de hoeken was 20 meter hoog.

In totaal waren er 27 of 28 torens om de muur te verdedigen.

Er waren vier poorten met torens. Daarvóór lagen ophaalbruggen over de gracht.

- **Ophaalbrug:** De brug kon met een ketting voor de poort omhoog worden getrokken.

De stadsmuur moest in 1688 in opdracht van de Fransen worden afgebroken.

Een groot stuk van een hoektoren is nog te zien.